
ОБ ЭТОЙ КНИГЕ


От Издательства

«Книга чудес света» (она также известна под названиями «Книга о разнообразии мира», «Путешествие Марко Поло» и др.) — без сомнения, один из самых знаменитых, ценных и важных с точки зрения географической науки источников, дошедших до наших дней со времен Средневековья. Как бы банально это ни звучало, но она стала настольной для многих путешественников, искавших и открывавших новые земли; например, как считают исследователи, труд Марко Поло вдохновил Колумба на его путешествие, которое в итоге привело к открытию Америки.

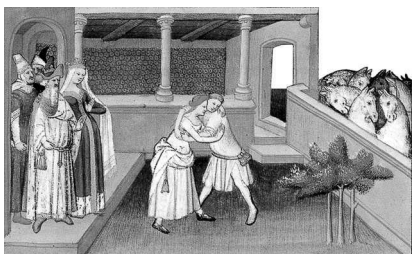
Историки полагают, что после возвращения из Китая Марко Поло в 1298 г. принимал участие в войне Венецианской республики с генуэзцами, попал в плен и именно в заключении надиктовал «Книгу чудес света» своему собрату по несчастью, некоему Рустикелло (Рустичано) из Пизы. Изначально книга была записана на старофранцузском языке, на котором Рустикелло писал свои романы, затем была переведена на венецианский и латынь, а впоследствии на многие другие языки.

«Книга чудес света» состоит из трех частей. В первой автор описывает территории Ближнего Востока и Центральной Азии, которые он посетил на своем долгом пути в Китай. Вторая рассказывает собственно о Китае, основателе государства Юань монгольском хане Хубилае и о придворной жизни. В третьей части Марко Поло пишет о приморских странах: Японии, Индии, Шри-Ланке, Юго-Восточной Азии и восточном побережье Африки.

Как уже отмечалось выше, «Книга чудес света» была переведена на многие языки. В нашем издании мы использовали перевод, сделанный в 1880-х гг. востоковедом-индологом И. П. Минаевым. Однако издан он был уже после смерти переводчика, в 1902 г., под редакцией его выдающегося ученика, будущего (с 1913 г.) академика В. В. Бартольда. Так русская географическая мысль и, смеем утверждать, русская приключенческая литература обогатилась произведением, навсегда вошедшим в число бестселлеров. Настоящее подарочное иллюстрированное издание — прекрасное тому подтверждение.



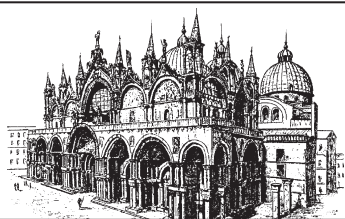
СОДЕРЖАНИЕ



В. Яськов.

Жизнь как приключение

6



ПРОЛОГ

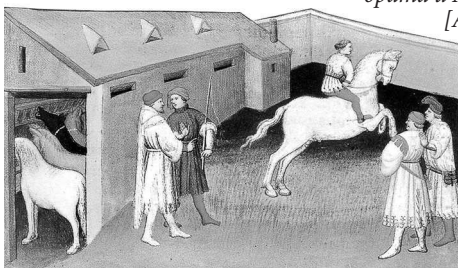
13

Здесь начинается предисловие к книге, именуемой «О разнообразии мира». Как Николай и Матвей отправились из Константинополя странствовать по свету.

Как Николай и Матвей отправились из Солдаши [Судака]. Как братья прошли через пустыню и прибыли в Бухару. Как братья повстречали посланника к великому хану. Как два брата пришли к великому хану. Как великий хан спрашивает братьев о делах христиан. Как великий хан отправляет братьев послами к римскому Апостолу [папе]. Как великий хан дал братьям золотую дицицу с приказаниями. Как братья пришли в город Акру [Акку]. Как братья вместе с Марком, сыном Николая, отправились из Венеции к великому хану. Как братья пошли к римскому Апостолу.

Как братья пришли в Клеменфу, где пребывал великий хан. Как два брата и Марко странствуют. Как братья, выехав из Акры

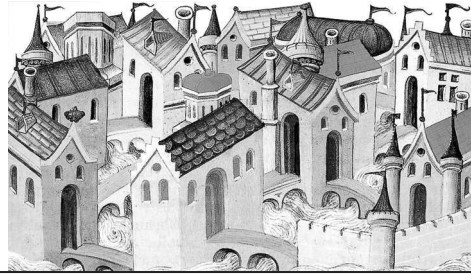
[Акки], нашли великого хана во дворце. Как великий хан посылает Марко своим послом. Как Марко вернулся из посольства и докладывает великому хану. Как Николай с Матвеем и Марко просят у великого хана отпуска. Как Николай, Матвей и Марко уехали от великого хана



КНИГА I

Малая Армения. Туркмения [Турция]. Великая Армения. Грузинские цари и их дела. Мосул. Как взяли большой город Бодак [Багдад]. Величественный город Торис [Тебриз]. О великом чуде в Бодаке [Багдаде] и о горе. Как христиане испугались слов калифа. Как епископу было видение о том, чтобы баимачник молился. Как молитва христиан сдвинула гору. О большой области Персии. О трех волхвах, что ходили поклоняться Господу. Восемь царств [областей] Персии. Город Язди [Иезд]. Царство Керман [Керман]. Город Каменди [Камадин]. Великий спуск. Как по дикой стране путешествуют. Большой город Кобинан [Кухбенан]. Как странствуют по пустыне. Горный старец и его асасины. Как горный старец воспитывает и делает послушными своих асасинов. Как асасины научаются злодействовать. Сапурган [Шибарган]. Большой и знатный город Балк [Балх]. Соляная гора. Большая область Баласиан [Бадахшан]. Область Басиан [Паишай]. Область Кесимюр [Кашмир]. Большая река Бадасиан [Бадахшан]. Царство Каскар [Кашгар]. Большой город Самаркан [Самарканд]. Область Яркан [Яркенд]. Большая область Хотан. Область Пеин [Пима]. Об области Чиарчиан [Черчен]. Город Лоб. Тангут. Камул [Хами]. Область Гингиталас [?]. Область Суктан [Сучжоу]. Город Капичион [Паньчжоу]. Город Езина [Эдзина]. Область Каракорон [Каракорум]. Как Чингиз [Чингисхан] стал первым ханом татар. Как Чингисхан снаряжает свой народ к походу на попа Ивана. Как поп Иван со своим народом пошел навстречу Чингисхану. Большая битва между попом Иваном и Чингисханом. О ханах, что царствовали после Чингисхана. Татарский бог и татарская вера. Равнина Бангу [Баргу] и разные обычаи народа. Великое царство Ергинул [Эргюль?]. Область Егрегайя [Иргай]. Большая область Сендук. Город Чианду [Шанду] и чудный дворец великого хана

45



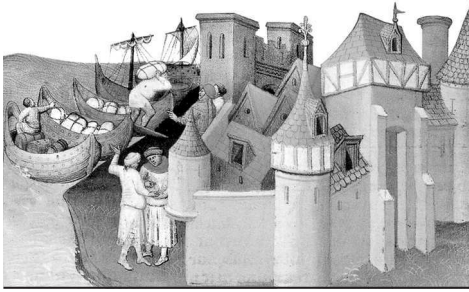
КНИГА II

129

Дела ныне царствующего великого хана Кубляя [Хубилая], его двор, справедливое правление и говорится о других его делах. Большая битва между великим ханом и его дядей Наяном [Наей]. Как великий хан пошел на Наяна [Наю]. О битве великого хана с Наяном [Наем], его дядей. Как великий хан велел убить Наяна [Наю]. Как великий хан, одержав победу, вернулся христианином. Как великий хан вернулся в город Канбалу [Ханбалык]. Каков великий хан с виду. Сыновья великого хана. Дворец великого хана. Дворец сына и наследника великого хана. О предательском замысле возмутить город Канбалу [Ханбалык] и о том, как зачинщики были пойманы и казнены. Как великий хан приказывает двенадцати тысячам всадников сторожить себя. Большой пир, что великий хан задает в день своего рождения. Еще о том же. Большой праздник, что великий хан задает в начале года. Двенадцать тысяч баронов, что приходят на пиры. Как великий хан установил, чтобы приносили ему дичь. Львы, леопарды, волки, выученные зверей ловить, да еще кречеты, соколы и другие птицы. О двух братьях, что за охотничьими собаками смотрят. Как великий хан отправляется на охоту ловить зверей и птиц. Как великий хан устраивает большие выходы и задает великие пиры. Как великий хан вместо монет тратит бумажки. Двенадцать баронов, что все дела великого хана исполняют. Как от Канбалу [Ханбалыке] в разные области идет многие дороги. Как великий хан помогает тем, у кого нет хлеба или скотины.

Как великий хан сажает деревья по дорогам. Вино, что пьют подданные великого хана. Как камни, словно дрова, горят. Как великий хан приказывает собирать многое множество хлеба и раздает его в помощь своему народу. Как великий хан раздает бедным милостыню. Об астрологах в городе Камбалу [Ханбалык]. О религии татар, их мнениях относительно души и их нравах. О большой области Китая и о реке Пулсанчи [Хайхэ]. Большой город Жиги [Чжаосянь]. Царство Тянь-фу [Тайюань]. Каикуи-фу [Цзиньчэн]. Как поп Иван приказал захватить Золотого царя. Великая река Караморан [Хуанхэ]. О большом городе Кенжиан-фу [Сиань]. О границах Китая и Манги. Область Акбалак-Манги [Акбалык-Манзи]. Большая область Синда-фу [Чэнду]. Тибет [Тибет]. Еще об области Тибет [Тибет]. Область Гаинду [Цюнду?]. Область Каражан [Караджан]. Еще об области Каражан [Караджан]. Большая область Зардандан [Зердендан]. Как великий хан покорил царства Минин [Мянь] и Бангала [Бенгал]. Битва между войском великого хана и царем Мяня [Мяня]. О той же битве.

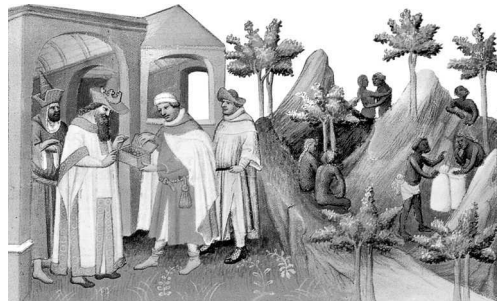
Как идет большим спуском. Город Мян [Мянь]. Город Бангала [Бенгал]. Область Кангугу [Сев. Лаос]. Область Аму. Область Толоман [?]. Область Каугуи [Гуйчжоу]. Город Качиан-фу [Хэцзянь]. Город Чинанглу [Чанлу]. Город Чинангли [Цзинань]. Город Кундинфу [Цзьянь]. Знатный город Сингуи [Цзинин]. Большой город Лингуи [Линьи?]. О некоторых обычаях катайцев. О других обычаях катайцев. Город Пингуи [Цэйсянь]. Город Чингуи [Суцянь]. Как великий хан покорил Манги [Манзи]. Город Коигангуи [Хуайань]. О городе Пошин [Бадин]. О городе Каиу [Гаю]. Город Тигуи [Тайчжоу]. Город Янгуи [Янчжоу]. Область Нангхин [Аньцин]. Город Сианфу [Сяньфань]. Город Сингуи [Ичжэн]. Город Каиги [Гуачжоу]. Город Чинианфу [Чжэньцзянь]. Город Чингини [Чанчжоу]. Город Тинги [Сучжоу]. Величественный город Кинсаи [Ханчжоу]. Описание города Кинсаи [Ханчжоу]. Большой доход великого хана с города Кинсаи [Ханчжоу]. Большой город Танпиги. Царство Фуги [Фуцзянь]. Город Фуги [Фучжоу]. Город Зайтем [Цюаньчжоу]



КНИГА III

283

Здесь начинается книга об Индии; описываются тамошние диковины и обычаи. Остров Чипунгу [Япония]. Как воины великого хана спаслись от морской бури и взяли город Лорк. Каков вид у идолов. Страна Чианба [Чамбо]. Большой остров Ява. Острова Сондур и Кондур [Пуло-Кондор]. Остров Пентам [Бинтан]. Остров Малая Ява [Суматра]. Царство Самара [Самудра]. Царство Даграиан [Индрагири?]. Царство Ланбри [Лямури]. Царство Фансур [Барус]. Остров Некуверан [Никобар]. Остров Ангаман [Андаман]. Остров Цейлон. Большая область Маабар [Коромандельский берег]. Царство Мутфили [Телингана]. То место, где покоятся мощи св. Фомы, апостола. Область Лар [Конкан?], где абривамаины [брахманы] родились. Остров Цейлон описывается еще раз. Знатный город Кайл [Каял]. Царство Коилум [Куилон]. Город Комари [Коморин]. Царство Ели [Эли]. Царство Мелибар [Малабар]. Царство Гузурат [Гуджарат]. Царство Тана [Конкан]. Царство Канбаот [Камбей]. Царство Семенат [Самнат]. Царство Кесмакоран [Мекран]. Острова Мужской и Женский. Остров Скотра [Сокотра]. Остров Мадейгаскар [Мадагаскар]. Остров Зензибар. Об Абасии [Абиссинии], что в Средней Индии. Об области Аден. Город Дуфар [Зафар]. Город Калату [Кальхат]. Город Курмоз [Ормуз]. Великая Турция [Туркестан]. Что сказал великий хан о вреде, сделанном царем Кайду [Хайду]. Сильная и храбрая дочь царя Кайду [Хайду]. Как Абага послал на войну Аргона [Аргуна], своего сына. Как Аргон [Аргун] пошел за царством. Как Акомат [Ахмед] со своим войском идет побеждать Аргона [Аргуна]. Как Аргон [Аргун] совещается со своими князьями о битве с Акоматом [Ахмедом]. Как князья отвечали Аргону [Аргуну]. Как Аргон [Аргун] посылал своих гонцов к Акомату [Ахмеду]. Как Акомат [Ахмед] отвечает гонцам Аргона [Аргуна]. Битва между Аргоном и Акоматом [Аргуном и Ахмедом]. Как Аргон [Аргун] был пленен, а потом освобожден. Как Аргон [Аргун] получил царство. Как Аргон [Аргун] приказал убить дядю Акомата [Ахмеда]. Как князья кланяются [Аргону] Аргуно. Как Аргон [Аргун] взял свое царство. Как Киакату [Гайхату] взял царство по смерти Аргона [Аргуна]. Как Байду овладел царством по смерти Киакату [Гайхату]. Северный царь Канчи [Кончи]. Темная страна [страна Тьмы]. Россия [Россия, Русь] и ее жители. Начало Великого моря. Цари западных татар. Война между Алау и Баркою [Хулагу и Берке] и битвы, что были между ними. Как Барка [Берке] с войском шел навстречу Алау [Хулагу]. Как Алау [Хулагу] говорит своему войску. О великой битве между Алау и Баркою [Хулагу и Берке]. Еще о битве между Алау и Баркою [Хулагу и Берке]. Как Барка [Берке] действует храбро. Как Тоттамагу [Туда-Менгу] сделался царем западных татар. Как Токтай [Тохта] требует у Ногая отчета в смерти Тоттамагу [Туда-Менгу]. Как Токтай [Тохта] посылает гонцов к Ногаю. Как Токтай [Тохта] пошел на Ногаю. Что Токтай [Тохта] говорит войску. Заключение



Лео Яковлев.
Примечания

ЖИЗНЬ КАК ПРИКЛЮЧЕНИЕ



Современному человеку трудно, почти невозможно поверить, что еще сто лет назад люди всю жизнь обретали там, где родились. Не все, но большинство, чтобы не сказать — подавляющее большинство.

Можно возразить: а великие переселения народов, а кочевники-скотоводы? Но великие переселения потому и являются в наших глазах выдающимися историческими феноменами, что представляют собой катастрофические изменения стабильного порядка вещей. Когда в устоявшихся цивилизациях назревают внутренние изменения, подтачивающие их устойчивость, эти изменения разрешаются войнами и миграцией людей. Но относительно пяти тысяч лет письменной истории периоды массовых смут и потрясений занимают весьма скромное место.

В прежние времена все перемещения носили локальный характер и были обусловлены конкретными жизненными потребностями. У людей было много времени и мало пространства. Да и самих людей было мало. Небольшие их сообщества десятилетиями, столетиями толклись на ограниченной территории, не помышляя о ее расширении. Войны порой длились по сто лет, но что это были за войны? Так, стычки небольших отрядов в одних и тех же местах.

Стоит ли удивляться, что люди сравнительно недавнего прошлого почти ничего не знали об окружающем их мире. Их представления даже о соседних странах были нередко самыми нелепыми и, как правило, недостоверными. Да и кто мог рассказать им о том, как выглядят и живут эти далекие чужеземцы? Солдаты? Но они уходили на войну, чтобы не вернуться. А редкие уцелевшие и вернувшиеся в свою деревню ветераны — что помнили они? Эпизоды сражений либо грабежей захваченных деревень — таких же нищих, как их собственные. Чтобы заслужить в местном кабаке кружку пива, приходилось выдумывать на ходу то, что могло заинтересовать слушателей. Вот и плодились фантастические истории об огромных великанах, золотых дворцах и сказочных дикиховинах.

И лишь купцы, эти трезвые рыцари романтики стяжания, хитроумные послы барыша, бесстрашные солдаты наживы, имели возможность, желание, а главное, веские причины для того, чтобы забраться как можно дальше, разузнать на месте все как можно тщательнее, вернуться целыми и невредимыми и сообщить своим наследникам и преемникам как можно больше достоверных сведений о чужих странах — тем самым приближая их и делая доступнее для воображения.

Если рассматривать рынок не только как коммерческий проект (на самом деле ничьим проектом он не был), но шире — как площадку и одновременно процесс обмена товарами, услугами, идеями, знаниями, — то нельзя не признать: лишь сейчас мы начинаем понимать, сколь многим обязана ему человеческая цивилизация. Возникла эта площадка, начался этот процесс в глубокой древности: божьи жернова мелют медленно, зато никогда не останавливаются. Самое удивительное в великом феномене торговли то, что невозможно ни вычислить, ни обосновать

место и время ее «Большого взрыва»: «...вы не найдете народа, чья торговая деятельность появилась бы лишь недавно. Какие бы племена в какой бы глубокой древности ни заселяли ту или иную территорию — они уже приносили с собой навыки обмена. Не имевшие еще письменности и государственности, наши предки были преисполнены ненасытного любопытства, здравого смысла и тяги к улучшению своей жизни. Товарный обмен как прообраз торговли был одной из основ их существования»*.

Можно сказать, что современные научные дисциплины о Земле — от экономической до исторической географии, от этнографии до климатологии — получили свой первый толчок в эпоху Великих географических открытий. Христофор Колумб открыл не Америку — он открыл портал в мир информации. Это верно, но только отчасти. Таких определяющих моментов и до и после было немало. Создание мировых империй, великие переселения народов, кругосветные путешествия, колонизация Азии, Африки и Америки, промышленная революция, возникновение глобальной финансовой системы, авиации и космонавтики, лавинообразный технологический прогресс второй половины XX в. — все это и многое другое способствовало превращению неведомых земель в земли обетованные, а потом и в обжитые.

Интенсивная стадия любого процесса следует за экстенсивной — диалектический закон перехода количества в качество непреложен. Применительно к теме наших рассуждений это значит: периоду экспоненциального роста наших знаний и достижений предшествовали многие века накопления информации.

Человек — существо вечно голодное, точнее жаждущее. В отличие от животных, на которых природа наложила свое Великое ограничение (чтобы не сказать — заклятие), человек не способен удовлетвориться своими базовыми потребностями: в еде, питье, сне и безопасности. Вечный информационный голод, иначе называемый любопытством, всегда толкал людей на поиски, изучение, освоение и присвоение нового.

Обладея исторической памятью, люди во все века стремились запечатлеть, сохранить, уберечь от бесследного исчезновения результаты своих изысканий, открытий и находок. Вот почему в самых древних манускриптах, в рассказах о богах и героях, в описаниях битв и приключений мы находим изображение путешествий за пределы родного края.

Война и дальнее странствие — одни из древнейших сюжетов мировой литературы. Можно сказать, что вся она вышла из Илиады и Одиссеи Гомера. С глубокой древности любое повествование почти обязательно включало в себя рассказы о дальних станах и народах. Геродотов «Скифия» — лучший тому пример. Однажды возникнув, жанр землеописания пережил всевозможные перипетии и продолжает развиваться и сегодня. Невозможно обзреть океан публикаций на эту тему.

Назовем только некоторые из бесконечного списка наиболее интересных, содержательных и захватывающих произведений, посвященных знакомству европейских и азиатских исследователей с разными уголками ойкумены:

«История Монголов» Джованни Плано Карпини и «Путешествие в восточные страны» Гийома де Рубрука; «Подарок созерцающим о диковинках городов и чудесах странствий» Ибн Баттуты и «Путешествие по Европе, Азии и Африке с 1394 по 1427 год» Иоганна Шильтбергера; «Хождение за три моря» Афанасия Никитина и «Дневник первого путешествия» Христофора Колумба; «История Индии» Бартоломе де Лас Касаса и «История Эфиопии» Педро Паиша Харамильо; «Паломничество миром»** Педро Кубера и «Плавание на “Индеворе”» и другие дневники Джеймса Кука; «Записки о Монголии», «Описание Тибета» Иакинфа (Никиты Бичурина) и «Дневники исследователя Африки» Давида Ливингстона...

* История русского купечества. М.: ЭКСМО, 2013.

** Это описание первого в мире кругосветного путешествия автора в восточном направлении (1671—1679).

Нетрудно заметить, что даже этот кратчайший список делится на две половины: первая посвящена путешествиям по Европе и Азии (отчасти Африке), вторая описывает страны Америки, Дальнего Востока (и отчасти Африки). Эпоха Великих географических открытий разделила этот поток писем, дневников, мемуаров и дипломатических отчетов на *до* и *после*. Бурная военная, религиозная, торговая экспансия последующих веков до некоторой степени девальвировала само понятие сенсации — неизменного спутника любого открытия. Тем ценнее для нас то, что происходило «в самом начале» — до плаваний Колумба и Магеллана, эпохи конкистадоров и больших торговых компаний.

XIII век был столетием великого монгольского нашествия: начавшись на Дальнем Востоке, это цунами докатилось до Восточной Европы — и едва не смыло ее вместе с Западной в Атлантический океан. Однако в этот раз обошлось — и установившийся на половине известного европейцам пространства *Pax Mongolica* очень скоро из синонима разрушений и гибели стал фактором стабильности, безопасности и дальнейшего развития цивилизации.

Монголы умели уничтожать и поработать, но так же хорошо они умели насаждать закон и порядок. Европейские (преимущественно итальянские) торговые и дипломатические посланники потянулись в Каракорум: налаживать связи и прокладывать торговые маршруты. Великий шелковый путь, проложенный еще во II в. до н. э. и возрождаемый ныне Китаем, пережил свое второе рождение именно в XIII в. под эгидой монгольских ханов.

Выше мы упомянули первые описания этих европейских миссий — отчеты Плано Карпини и Гийома де Рубрука о путешествиях ко двору монгольских великих ханов: в 1245—1247 гг. (Карпини) и в 1252—1255 гг. (Рубрук). Это были весьма краткие (по тем временам) и локальные по своим задачам предприятия. Следом за ними, но совершенно особняком в этом ряду стоит великая книга Марко Поло. Его сравнительно небольшой по объему, но монументальный по своей сути труд охватывает громадный для той эпохи период — почти четверть века: 1271—1295 гг. А благодаря тематическому и фактическому разнообразию по праву получил название «Книга чудес света». Она сразу стала европейским бестселлером — и сохраняет этот статус и сегодня.

Более полутора веков книга Марко Поло распространялась в рукописях, а впервые была издана через 20 с небольшим лет после изобретения Гутенбергом книгопечатания — в 1477 г. на немецком языке. Перепечатки и переводы последовали немедленно. К концу XIX в. их насчитывалось около сотни, сегодняшнее количество переизданий необозримо, как и литература о самой книге и ее авторе: вышедшая в Японии подробная библиография 35-летней давности (1986) содержит более 2300 научных работ на одних только европейских языках.

Биография Марко Поло и сегодня, спустя более семи веков после пережитых им приключений, остается во многом скудной — и, по-видимому, такой и останется: раннее Средневековье давно стерто с лица Европы. Дом Марко Поло (где, по преданию, хранились вещи, привезенные им из Китая) сгорел в 1596 г., а в XIX в. была снесена церковь Сан-Лоренцо, в которой был упокоен прах великого путешественника. Тем не менее кое-что об авторе «Книги чудес» нам все-таки известно.

Считается, что он родился в семье венецианского купца Никколо Поло, который вместе с родственниками торговал ювелирными изделиями и пряностями. В 1260 г. Никколо вместе с братом Маттео отплыли в Крым, где у их третьего брата Марко имелся свой торговый дом. Оттуда, уже втроем, они отправились в Монгольскую империю. Проведя год в Сарай-Бату, братья двинулись дальше в Бухару, где пробыли целых три года. Затем они пристали к персидскому каравану, который хан Хулагу отправил в Ханбалык — резиденцию своего брата Хубилая, верховного правителя Монгольской империи и Китая. Зимой 1266 г. братья Поло добрались до Пекина и были приняты Хубилаем, который передал с ними послание папе римскому.

Прибыв в Венецию в 1269 г., Никколо познакомился с родившимся вскоре после его отъезда 15-летним сыном Марко. Через два года он с братьями вновь отправился на Восток, взяв юношу с собой. До Китая семейство Поло добралось только в 1275 г. Здесь 21-летний к тому времени Марко каким-то образом попал на службу к Хубилаю, быстро выдвинулся и стал одним из доверенных его чиновников. Хан был настолько доволен сметливым и расторопным венецианцем, что более 15 лет не отпускал его от себя. Лишь в 1292 г. у Марко появилась возможность вернуться на родину, куда он и прибыл через три года.

Несколько лет спустя, во время войны Венеции с Генуей, он попал в плен и, пока находился в тюрьме (ок. 1298—1299 гг.), надиктовал рассказ о своих путешествиях — вероятно, товарищу по заключению, автору рыцарских романов Рустичано (Рустикелло) из Пизы. После освобождения из плена Марко Поло вернулся в родной город, женился на знатной венецианке и, по-видимому, продолжил заниматься торговыми делами. В браке имел трех дочерей. По некоторым сведениям, он продолжал править и дополнять рукопись и в последующие годы*. Умер Марко Поло в родной Венеции в 1324 г., семидесяти лет от роду — в возрасте по тем временам более чем преклонном.

Заканчивая это предисловие к одной из самых замечательных книг, доставшихся нам в наследство от эпохи Возрождения, напомним: современниками Поло были Роджер Бэкон (ок. 1214—1292), Фома Аквинский (ок. 1225—1274), Чимабуэ (ок. 1240 — ок. 1302), Данте (1265—1321) и многие другие великие представители культуры. И тот факт, что труд Марко Поло не потускнел на фоне выдающихся произведений гениев той эпохи, подтверждает его непреходящую ценность для нас и тех, кто идет на смену.

Несколько слов об истории русского перевода «Книги чудес». Настоящее издание опирается на замечательный перевод И. П. Минаева. Посвятим этому человеку несколько благодарных слов. Известный востоковед, основатель русской индологической школы Иван Павлович Минаев родился 9 (21) октября 1840 г. в Тамбове. В 1862 г. окончил курс Восточного факультета Петербургского университета по китайско-маньчжурскому отделению. В 1863 г. уехал за свой счет в Европу и в течение двух лет слушал лекции в Берлине и Геттингене. С февраля 1865 г. получил статус командированного от Министерства народного просвещения. Работал в Британском музее и Парижской библиотеке. В 1868 г. вернулся в Россию. С 1869 г. — приват-доцент историко-филологического факультета Петербургского университета. С 1871 г. — член Русского географического общества. С 1873 г. — профессор кафедры сравнительной грамматики индоевропейских языков Петербургского университета. Совершил три путешествия в Индию, на Цейлон, в Бирму и Непал**. Умер от чахотки 1 (13) июня 1890 г. в Санкт-Петербурге.

Сделанный Минаевым в 1880-х гг. перевод книги Марко Поло был издан только в 1902 г. под редакцией его выдающегося ученика, будущего (с 1913 г.) академика В. Бартольда. Так русская географическая мысль и, смеем утверждать, русская приключенческая литература обогатилась произведением, навсегда вошедшим в число бестселлеров. Настоящее подарочное иллюстрированное издание — прекрасное тому подтверждение.

В. Яськов

* «В 1307 г. М. Поло выпустил новое, им самим просмотренное издание» (Сл. Брокгауза и Ефрона. Т. XXIV, с. 351).

** Минаев И. Дневник путешествий в Индию и Бирму. 1880 и 1885—1886. М.: Изд-во АН СССР, 1955.

ПРОЛОГ



ГЛАВА I

*Здесь начинается предисловие к книге,
именуемой «О разнообразии мира»*



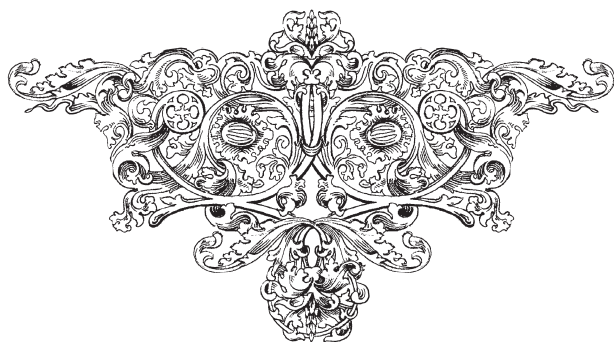
I осудари и императоры, короли, герцоги и маркизы, графы, рыцари и граждане и все, кому желательно узнать о разных народах, о разнообразии стран света, возьмите эту книгу и заставьте почитать ее себе; вы найдете тут необычайные всякие диковины и разные рассказы о Великой Армении¹, о Персии, о татарах², об Индии и о многих других странах. Все это наша книга расскажет ясно, по порядку, точно так, как Марко Поло³, умный и благородный гражданин Венеции, говорил о том, что видел своими глазами, и о том, чего сам не видел, но слышал от людей нелживых и верных. А чтобы книга наша была правдива, истинна, без всякой лжи, о виденном станет говориться в ней как о виденном, а слышанное расскажется как слышанное; всякий, кто эту книгу прочтет или выслушает, поверит ей, потому что все тут правда.

И скажу вам еще: с тех пор, как Господь Бог собственными руками сотворил праотца Адама, и донине не было такого христианина, или язычника, или татарина, или индийца, или иного какого человека из других народов, кто эту книгу прочтет или выслушает и не поверит ей, потому что все тут правда.



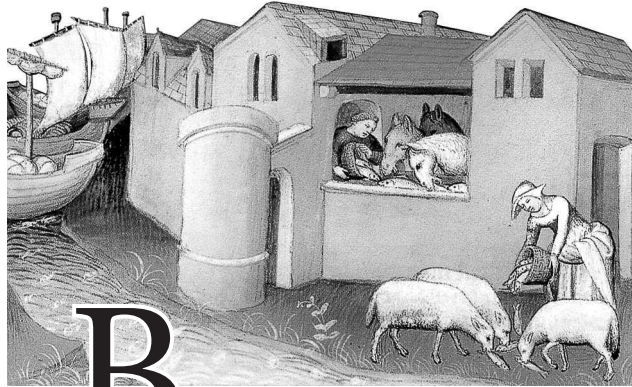
Дворец дожей в Венеции.
Современная фотография

И скажу вам еще: с тех пор, как Господь Бог собственными руками сотворил праотца Адама, и доньше не было такого христианина, или язычника, или татарина, или индийца, или иного какого человека из других народов, кто разузнавал бы и знал о частях мира и о великих диковинах так же точно, как Марко разузнавал и знает. И сказал он себе поэтому: нехорошо, если все те великие диковины, что он сам видел или о которых слышал правду, не будут записаны для того, чтобы и другие люди, не видевшие и не слышавшие этого, могли научиться из такой книги. Скажу вам еще: двадцать шесть лет собирал он сведения в разных частях света, и в 1298 году от Р. Х.⁴, сидя в темнице в Генуе, заставил он заключенного вместе с ним Рустикана [Рустичано] Пизанского⁵ записать все это⁶.

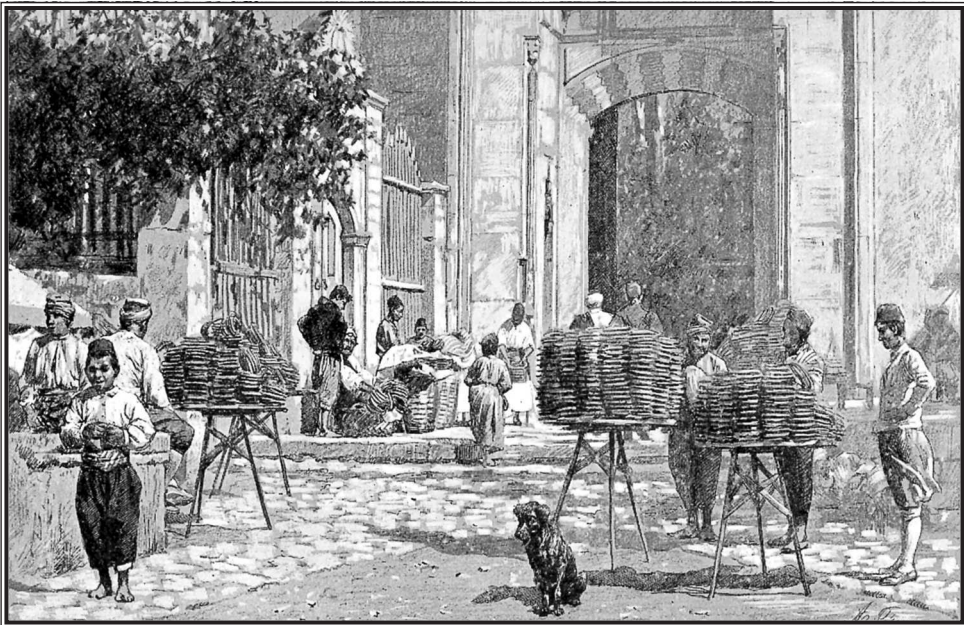


ГЛАВА II

Как Николай и Матвей¹ отправились из Константинополя странствовать по свету



В то время, когда Балдуин² был императором в Константинополе, то есть в 1250 году³, два брата — Николай Поло, отец Марка, и Матвей Поло — находились тоже там; пришли они туда с товарами из Венеции; были они из хорошего рода, умны и сметливы. Посоветовались они между собой да и решили идти в Великое море⁴, за наживой да за прибылью. Накупили всяких драгоценностей да поплыли из Константинополя в Солдадию⁵.



Торговцы на улицах Константинополя.

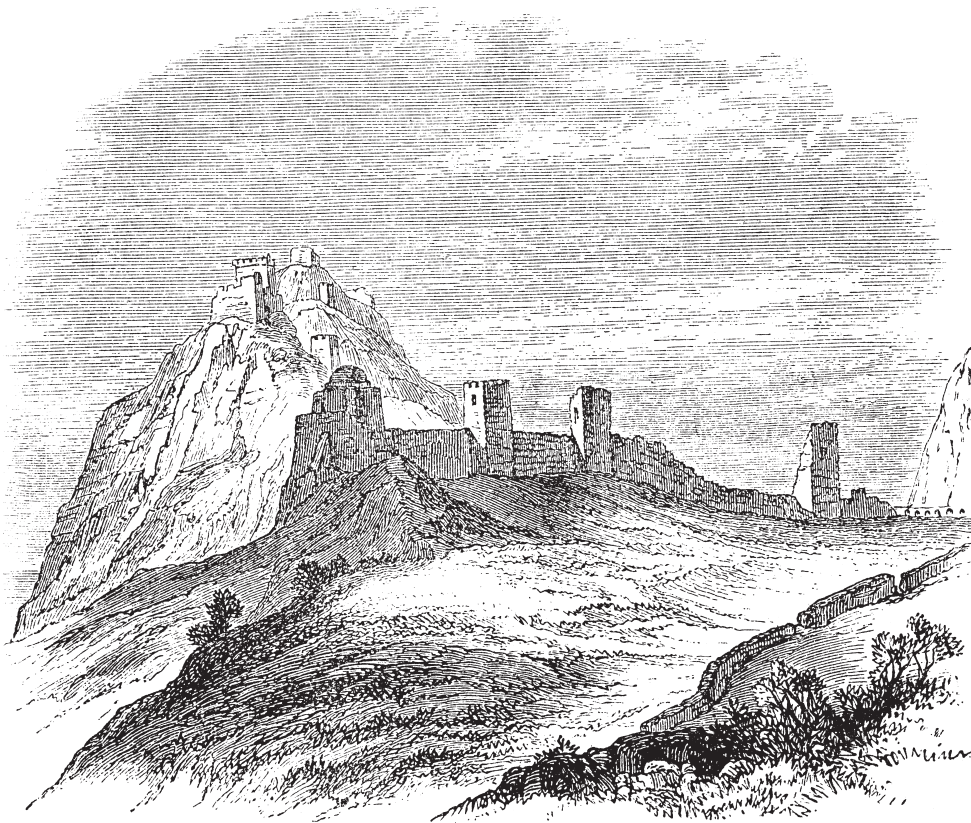
Зарисовка с натуры. Конец XIX в.

ГЛАВА III

*Как Николай и Матвей отправились
из Солдадии [Судака]*



Пришли они в Солдадию и решили идти далее. И что же? Вышли из города и пустились в путь; по дороге с ними ничего не случилось; так-то они и прибыли к Барка-хану¹, что татарами владел и жил в Болгаре да в Сарае². С большим почетом принял Барка [Берке] Николая с Матвеем; обрадовался он их приходу; братья все драгоценности, что принесли с собой, отдали ему, а тот взял их с охотою: очень они ему нравились. Приказал



Солдайя (ныне — Судак).

Рисунок из дневника путешествия. Конец XIX — начало XX в.